

Менее склонны к агрессии в социальных сетях. Однако, когда возникает конфликт, чаще всего выступают от своей реальной личности. При регистрации в социальных сетях указывают реальные данные о себе, что говорит о более реалистичном представлении о себе в реальном мире и большей достоверности. Предпочитают реальные взаимодействия, хотя и признают преимущества виртуального пространства.

ЛИТЕРАТУРА

1. Войскунский, А. Е. Сетевая и реальная идентичность: сравнительное исследование / А.Е. Войскунский, А. С. Евдокименко, Н. Ю. Федунина // Психология. Журнал Высшей школы экономики. – 2013. – Т. 10, № 2. – С. 98–121.
2. Летов, Е. В. Сетевая идентичность в культуре современного информационного общества / Е. В. Летов // Вестник Московского государственного университета культуры и искусств. – 2013. – № 4 (54). – С. 62–65.
3. Погорелов, Д. Н. Виртуальная идентичность представителей Z-поколения в социокультурном пространстве сети интернет / Д. Н. Погорелов. – Челябинск : Челябинский институт переподготовки и повышения квалификации работников образования, 2019. – 73 с.
4. Погорелов, Д. Н. Структура виртуальной идентичности пользователей социальных сетей / Д. Н. Погорелов // Казанский педагогический журнал. – 2020. – № 4 (141). – С. 262–268.

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПРИМЕНЕНИЯ ПРОДУКТИВНЫХ СПОСОБОВ ПЕРЕВОДА НАУЧНЫХ МЕДИЦИНСКИХ ТЕКСТОВ СТУДЕНТАМИ-МЕДИКАМИ

Коваль А. С., Коваль Н. А.

УО "Гродненский государственный медицинский университет"

Научный руководитель: Деревлева Н. В.

Актуальность. Вопрос качества медицинского перевода относится к ряду наиболее актуальных на сегодняшний день. Его создание требует от специалиста не только лингвистических, но и современных собственно медицинских познаний. В связи с постоянным увеличением пласта медицинской лексики и ростом международного обмена опытом в сфере медицины, особенно через интернет, возникает необходимость в его более глубоком и детальном лингвистическом осмыслении для обеспечения адекватного перевода [1].

Цель. Авторы работы ставили целью обосновать целесообразность использования транскрипции, транслитерации и калькирования как наиболее продуктивных способов перевода медицинской лексики.

Методы исследования. В ходе исследования применялись метод сплошной выборки, метод структурного анализа лексических единиц и метод сопоставительного анализа перевода.

Результаты и их обсуждение. В современной литературе одними из наиболее продуктивных способов при переводе научных медицинских текстов считаются такие лексические трансформации, как транскрипция/транслитерация и калькирование. Данные способы максимально «отождествляют» значение термина в языках источника и перевода и достаточно легко осуществляются на примере таких языков, как английский и русский. Транскрипцией в переводе называют фонетическую (пофонемную) имитацию исходного слова алфавитом языка перевода. Например: *сплайсинг* (англ. *splicing*). Транслитерация – это побуквенная имитация формы исходного слова с помощью алфавита переводящего языка. Например: *триггер* (англ. *trigger*). Калькирование – воспроизведение морфологического состава слова или словосочетания. Так, русский префикс *не-* прямо ассоциируется с английскими приставками *non-*, *in-*, *im-*, *il-*, *ir-*. Но калькирование не всегда бывает простой механической операцией перенесения исходной формы в язык перевода. Зачастую необходимо прибегнуть к некоторым трансформациям [1]. Например: *maltreatment* – неквалифицированное лечение (аффикс *mal-* соответствует самостоятельному признаку, выражаемому прилагательным в русском языке); *immunosuppression* – подавление иммунитета (трансформация заключается в изменении порядка слов).

Материалами нашего исследования послужили современные англо-русские онлайн-словари медицинской лексики, а также 15 аутентичных медицинских текстов по темам монологических высказываний для студентов лечебного факультета.

Для достижения цели исследования нами было отобрано из текстов 482 единицы медицинской лексики. Из них 364 (75,52 %) составили имена существительные и 118 (24,48 %) единиц составили имена прилагательные. На основе проведенного анализа мы выявили, что 107 лексических единиц нашей выборки переводятся с помощью транскрипции или транслитерации, 37 – с помощью калькирования, 146 – путем комбинирования транскрипции/транслитерации + калькирование, остальные 229 единиц переводятся только путем использования русскоязычного термина-аналога. Следует отметить, что 283 (58,7 %) термина имеют зафиксированные в словарях два варианта перевода: транскрипция/ транслитерация/ калькирование и русскоязычный термин. Например, *compact* – компактный, плотный.

В ходе исследования нами составлен глоссарий отобранных лексических единиц с их размещением в алфавитном порядке и пометкой способа перевода.

Выводы. Транскрипция, транслитерация и калькирование являются, на наш взгляд, наиболее продуктивными, целесообразными и актуальными способами перевода медицинской лексики, так как это обусловлено как историческими предпосылками в виде наличия огромного пласта медицинской лексики, образованной на основе греко-латинских терминологических элементов, так и

интернационализацией научных знаний в современном мире с помощью современных интернет-технологий.

ЛИТЕРАТУРА

1. Казакова, Т.А. Практические основы перевода / Т.А. Казакова // Серия: Изучаем иностранные языки. – СПб.: Издательство Союз, 2000. – С. 89.

СЕРЕБРЯНЫЙ ВЕК РУССКОЙ ПОЭЗИИ

Козьякова Н. В.

УО "Гродненский государственный медицинский университет"

Научный руководитель: Мишонкова Н. А.

Актуальность. В 21 веке стремительно развиваются инновационные технологии и наука, но люди помнят и чтут наследие, влияние которого сыграло большую роль в развитии русской литературы и культуры. Переворот в русской культуре на рубеже XIX-XX веков – это один из самых важных и значимых периодов в истории русской литературы. «Солнце русской поэзии» медленными шагами уходило за горизонт, и на смену «Золотому веку» русской поэзии пришел «Серебряный». Творчество, которое мы унаследовали, волнует человечество и сегодня.

Цель. Изучение влияния произведений поэтов «Серебряного века» на современную поэзию и искусство. Сохранение народной литературы и культурного наследия.

Методы исследования. 1. Сбор и анализ материала. 2. Кросс-культурное сравнение с целью выявить сходства и различия в мировоззрении, ценностях и художественных стилях поэтов «Серебряного века» и нынешнего времени. 3. Чтение и систематизирование материала из Интернет-источников.

Результаты и их обсуждение. Эпоха «Серебряного века» русской литературы начинается в 1890-х годах, которые характеризовались развитием поэтического творчества, разнообразием литературных направлений, а также тесно связана с историческими событиями 1917 года и последующими изменениями в обществе и культуре. В этот период произошел рассвет поэзии, появились такие выдающиеся поэты, как А. Блок, А. Ахматова, С. Есенин и многие другие [1].

В это время были популярны различные литературные движения, такие как символизм, акмеизм, футуризм и имажинизм. Символисты стремились выразить идеи и эмоции через символы и метафоры, акмеисты отдавали предпочтение ясности и конкретности языка, футуристы же выдвигали идеи о